



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 10

להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה...

Para compreender por que o Yom Tov
de Pêssach ocorre no dia do milagre



Pêssach cai no próprio dia do milagre, ao contrário de Chanucá e Purim, porque seu milagre veio de sovev, a luz que alcança todos os níveis de uma só vez: ela podia atingir o Egito e revelar santidade a Israel num único ato, enquanto a revelação de Purim, proveniente de memalê, exigia um dia para remover o mal antes do dia da revelação. Sovev só podia fazer essa distinção porque brilhava através de memalê, por meio de Abá e Imá revestidos nos braços de Arich Anpin.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/10/

A IDEIA CENTRAL

Pêssach cai no próprio dia do milagre, ao contrário de Chanucá e Purim, porque seu milagre veio de solev, a luz que alcança todos os níveis de uma só vez: ela podia atingir o Egito e revelar santidade a Israel num único ato, enquanto a revelação de Purim, proveniente de memalê, exigia um dia para remover o mal antes do dia da revelação. Sovev só podia fazer essa distinção porque brilhava através de memalê, por meio de Abá e Imá revestidos nos braços de Arich Anpin.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Pêssach é celebrado no dia do milagre, enquanto Chanucá e Purim caem no dia de descanso após os combates. A resposta se baseia em dois modos de luz divina. A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) desce nível após nível, como a força vital da alma que passa do intelecto às emoções, ao pensamento e à fala; a luz que circunda todos os mundos (solev kol almin) alcança todos os níveis de uma só vez, assim como a vontade no cérebro move instantaneamente o pé, e diante dela todos são iguais. Pêssach, “passar por cima”, é um salto que ultrapassa os níveis: “Eu, e não um anjo”, pois nenhum anjo poderia distinguir cada primogênito do Egito. Um festival é o repouso da santidade, que exige primeiro a remoção das forças que a obstruem. A revelação de Purim veio de memalê, por isso a guerra contra Amalec veio primeiro e a festa, no dia seguinte, como um rei que manda limpar sua nova casa antes de se mudar para ela. Em Pêssach, solev atingiu o Egito e revelou santidade a Israel no mesmo instante. Sovev, diante do qual a escuridão é como a luz, pôde fazer a distinção porque brilhou através de memalê: Abá e Imá, revestidos nos braços de Arich Anpin, voltaram o fluxo do “costas”, que alimentava o Faraó, para a “face”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|----|
| 1 | A pergunta; memalê e solev | ¶1 |
| | Por que Pêssach ocorre no dia do milagre, mas Chanucá e Purim, no dia do descanso; memalê desce nível após nível, enquanto solev alcança todos de uma só vez, assim como a vontade move instantaneamente o pé. | |
| 2 | Passar por cima: Eu, e não um anjo | ¶2 |
| | Acima, memalê é a “glória” de D'us e solev, Sua essência, igual para todos; o milagre de Pêssach saltou por cima dos níveis e foi realizado pelo próprio D'us, pois nenhum anjo poderia distinguir cada primogênito. | |

3 Remover o mal antes que a santidade repouse

¶3

Um festival é o repouso da santidade, que exige primeiro a remoção das forças que a obstruem; por isso, em Purim, a guerra contra Amalec veio primeiro.

4 Um único ato em Pêssach; sovev através de memalê

¶4

A revelação de Purim, proveniente de memalê, veio no dia seguinte, como quando um rei manda limpar sua nova casa; a de Pêssach, proveniente de sovev, atingiu o Egito e revelou santidade de uma só vez. Sovev pôde fazer a distinção porque brilhou através de memalê: Abá e Imá, revestidos nos braços de Arich Anpin, voltaram o fluxo das costas para a face; do mesmo modo, os milagres superiores, “na altura acima”, provêm de sovev através de memalê.

CONCEITOS-CHAVE

A luz que preenche todos os mundos מלא כל עלמין

Luz divina que desce nível após nível e entra em cada mundo conforme sua medida; a revelação de Purim veio dela e, por isso, ocorreu depois que o mal foi removido, num dia separado.

A luz que circunda todos os mundos טובב כל עלמין

Luz divina que alcança todos os níveis de uma só vez e igualmente, diante da qual “a escuridão é como a luz”; o milagre de Pêssach veio dela.

Saltar por cima דילוג

O significado de Pêssach, “passar por cima”: uma revelação que salta os níveis intermediários, em vez de descer através deles.

As forças externas החיצונים

As forças de ocultação que se encontram fora da santidade e a obstruem; precisam ser removidas antes que a santidade possa repousar.

Face e costas פנים ואחוריים

Dar pela face é o fluxo interior e voluntário de D'us, a raiz de Israel; dar pelas costas é fazê-lo a contragosto, como quem lança algo por trás dos ombros, e foi isso que sustentou o Faraó.

Abá e Imá אבא ואמא

As configurações de Chochmá e Biná; em Pri Etz Chaim, são “Havayá, nosso D'us”, que tiraram Israel do Egito, revestidos nos braços de Arich Anpin.

Arich Anpin אריך אנפין

A “Face Longa”, a dimensão exterior de Kéter; seus braços, revestidos por Abá e Imá, são a “mão forte e o braço estendido” do Êxodo.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta; memalê e sovev

1 להבין מפני מה¹ יו"ט [יום טוב] דפסח הוא ביום שנעשה הנס משא"כ בחנוכה ופורים שהן ביום המנוחה.²

Para compreender por que o Yom Tov de Pessach é no dia em que ocorreu o milagre, ao passo que Chanucá e Purim são no dia do repouso.

O maamar começa com uma pergunta sobre as datas das festividades. Pessach é celebrado justamente no dia de seu milagre — a noite em que os primogênitos do Egito foram atingidos e Israel foi libertado —, ao passo que Purim e Chanucá são celebrados no dia em que os judeus repousaram após os combates, e não no dia da própria vitória.

(ועמ"ש בפי' וישב סד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים^{3,4} כו'). ויובן בהקדים ענין ממלא וסובב.

(E veja o que está escrito na parashá Vayeshev, no final do discurso que começa com “Assim diz”, etc., “e darei a você lugares para caminhar”, etc.) Isso será compreendido introduzindo primeiro o tema da luz que preenche (memalê) e [da luz que] circunda (sovev).

O parêntese remete o leitor a um discurso em Torah Ohr sobre “darei a você lugares para caminhar” (Zacarias 3:7), que também observa que Chanucá e Purim vieram primeiro por meio de uma guerra e, depois, em um dia de repouso. Para responder à pergunta, o Alter Rebe explica primeiro dois modos da luz divina: memalê, que preenche os mundos, e sovev, que os circunda.

ממלא פי' אור וחיות הנמשך ממדרגה למדרגה עולם הנשמות ואח"כ מלאכים עד שנמשך בעוה"ז הגשמי שהרי נודע שהעוה"ז מקבל מע' שרים והשרים מקבלים מן המלאכים גבוה מעל גבוה⁵ שעליו.

Memalê significa a luz e a força vital (chayut) que são atraídas de um nível a outro: o mundo das almas e, depois, os anjos, até serem atraídas para este mundo físico. Pois é sabido que este mundo recebe dos setenta príncipes, e os príncipes recebem dos anjos, “um mais elevado que o elevado”, [cada um daquele que está] acima dele.

Memalê é a luz que desce por etapas, cada nível recebendo daquele que está acima dele: do mundo das almas para os anjos e, deles, para este mundo físico. Segundo a tradição, este mundo recebe sua força vital por intermédio dos setenta príncipes celestiais, os ministros angélicos das setenta nações, e eles recebem de anjos mais elevados, como diz Kohelet: “um mais elevado que o elevado vigia” (Eclesiastes 5:7).

אבל הסובב הוא בחי' האור והחיות שאינו נמשך ע"י הדרגה מזה לזה אלא לכולם כאחד עד"מ בנפש יש ג"כ ב' מיני השפעות החיות א' הנמשך ממדרגה למדרגה משכל למדות וממדות למחשבה וממחשבה לדבור כו'

Mas sovev é o nível da luz e da força vital que não são atraídas gradualmente de um nível a outro, mas a todos eles de uma só vez. A título de analogia, também na alma há dois tipos de fluxo de força vital: um é aquele que desce de um nível a outro, do intelecto aos atributos emocionais (midot), dos atributos emocionais ao pensamento e do pensamento à fala, etc.;

Em contraste, sovev não passa de um nível a outro; alcança cada nível ao mesmo tempo e igualmente. A alma oferece uma analogia: um tipo de força vital desce em sequência, do intelecto às emoções, das emoções ao pensamento e do pensamento à fala, cada etapa decorrendo da anterior.

והב' המאיר על כולם כאחד שלא ע"י המשכה בהדרגה מזה לזה, והוא שאנו רואים כשיעלה ברצונו שבמוחו לפעול איזה דבר ברגלו

e o segundo é aquele que ilumina todos eles de uma só vez, sem ser atraído gradualmente de um nível a outro. É o que observamos: quando surge na vontade que está em seu cérebro fazer algo com o pé,

O segundo tipo de força vital ilumina todas as faculdades ao mesmo tempo, sem passar por etapas intermediárias. A experiência cotidiana o demonstra: uma pessoa decide em sua mente mover o pé.

אזי תפעל הרגל מיד כרגע ממש מבלי שהיית זמן מה עד שיומשך בה הארה מן המוח ע"י השתלשלות כסדר המדרגות היינו בהכרח מפני שהארת המוח מאיר בה ג"כ שלא ע"י הדרגה זו כו'.

o pé age imediatamente, num instante, sem que haja qualquer intervalo até que uma iluminação do cérebro seja atraída para ele por meio de uma cadeia descendente (hishtalshelut), seguindo a ordem dos níveis. Isso necessariamente ocorre porque a iluminação do cérebro também brilha nele sem essa gradação, etc.

O pé se move instantaneamente. Se a influência do cérebro tivesse de descer por etapas, uma após outra, haveria algum atraso; como não há, o cérebro também deve brilhar diretamente no pé, deixando de lado a ordem dos níveis. Esse é o modelo humano de sovev.

SEÇÃO 2 • 12

Passar por cima: Eu, e não um anjo

2 וכן יש למעלה ב' מיני השפעות ממכ"ע [ממלא כל עולם] היא ההארה שבבחי' גילוי ונמשך כסדר המדרגות וע"ז כתיב מלא כל הארץ כבודו⁶ וכבודו היינו זיו כו', אבל הסובב הוא שאינו מתגלה ממש רק בבחי' חיצונית

Assim também, no Alto, há dois tipos de influxo. A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é o resplendor que se encontra em estado de revelação e se estende segundo a ordem dos níveis. A respeito disso está escrito: "A terra inteira está repleta de Sua glória", e "Sua glória" é o resplendor (ziv), etc. Mas a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) não se revela propriamente, exceto na dimensão exterior (chitsoniyut),

Os mesmos dois modos existem no Alto. Memalê é a luz revelada que desce nível após nível; os serafins proclamam: "A terra inteira está repleta de Sua glória" (Isaías 6:3), e "glória" é apenas um raio (ziv) da luz de D'us. Sovev não se revela dentro das coisas; toca-as somente pelo exterior, como uma luz circundante.

אבל שלא ע"י הדרגה וכולא שוים קמ"י [קמיה] נשמות ומלאכים רוחניות וגשמיות ואפי' [ואפילו] קליפות וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא⁷ אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' מלא השמים וארץ בשוה ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ויקח קרח).^{8,9}

mas sem passar por gradações; todos são iguais perante Ele: almas e anjos, o espiritual e o físico, e até mesmo as kelipot (cascas). Como está escrito: "Eu preencho os céus e a terra": "Eu", Seu próprio ser e essência, bendito seja Ele, preenche os céus e a terra verdadeiramente por igual. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "E Korach tomou".)

Como sovev não desce por etapas, tudo se encontra igualmente perante ele: almas e anjos, o espiritual e o físico, até mesmo as kelipot. Isto é "Eu preencho os céus e a terra" (Jeremias 23:24): "Eu", o próprio ser e a essência de D'us, preenche tudo igualmente; já "Sua glória" preenche a terra somente como um raio.

והנה בפסח כתיב ופסח ה' על הפתח.¹⁰ פ"י שה"י [שהיה] הנס ע"י התגלות הארה בבחי' דילוג שלא ע"י השתלשלות ממדרגה למדרגה

Ora, a respeito de Pessach está escrito: "E D'us passará por cima da entrada." Isso significa que o milagre ocorreu por meio da revelação de um resplendor que salta por cima, não por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de um nível a outro;

O nome Pessach significa "passar por cima": D'us "passou por cima" das entradas dos israelitas (Êxodo 12:23). O Alter Rebe interpreta isso como um modo de luz que salta por cima dos níveis intermediários, em vez de descer por eles um a um.

והיינו בחיי סוכ"ע כמ"ש ועברתי^{11,12} אני ולא מלאך^{13,14} כו', והטעם שהי' [שהיה] צ"ל כן ולא כמו במחנה שנחריב שנאמר ויצא מלאך¹⁵ ה' ויך במחנה אשור וכן בסיסרא¹⁶ כו'

e esse é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como está escrito: “E Eu passarei”: Eu, e não um anjo, etc. A razão pela qual tinha de ser assim, e não como no acampamento de Sancheriv, a respeito do qual está dito: “Um anjo de D'us saiu e golpeou o acampamento da Assíria”, e também no caso de Sísra, etc.,

Esse salto corresponde a sovev; por isso, a Hagadá interpreta “Passarei pela terra do Egito” como “Eu, e não um anjo”. Isso foi diferente da destruição do exército de Sancheriv, quando “um anjo de D'us saiu e golpeou o acampamento da Assíria” (II Reis 19:35), ou da derrota de Sísra (Juízes 4-5), ambas realizadas por meio de mensageiros.

כי שם הי' [היה] רק שליחות בלבד לדבר מוכן צא ופגע¹⁷ בהם, משא"כ במצרים מכת בכורות כל בכור¹⁹

é que ali houve apenas uma missão, e nada além disso, para uma tarefa já definida: “Vai e golpeia-os”. Não foi assim no Egito, com a praga dos primogênitos — “todo primogênito” —,

Ali um anjo podia agir, pois sua missão era simples e já estava definida: golpear um acampamento inteiro. A nota da Kehot compara a expressão “vai e golpeia-os” à ordem de Shaul: “Volta-te e golpeia os sacerdotes” (I Samuel 22:18). No Egito, em contrapartida, a praga devia atingir “todo primogênito” (Êxodo 12:29), o que exigia discernimento preciso.

וצריך הבחנה לידע מי הוא הבכור לאב שהיו שטופי' [שטופים] בזמה^{20,21} ואפי' [ואפילו] בכור לאם ג"כ קשה לידע

e era preciso discernir quem era o primogênito do pai, pois eles eram dados à devassidão; e até mesmo saber quem era o primogênito da mãe também era difícil,

Não era possível saber por nenhum sinal exterior quem era o primogênito de seu pai, pois, como explica Rashi sobre Êxodo 12:30, as mulheres egípcias tinham filhos com homens que não eram seus maridos, de modo que uma mulher podia ter vários filhos primogênitos, cada qual primogênito de seu pai. Também era difícil saber quem era o primogênito da mãe.

שהרי מהם שהיו זקנים ואין זה בכח המלאך להבחין, ומ"ש בספרים²² טעם משום שהמלאך אינו יכול לירד כ"כ [כל כך] במקום טומאה. דחוק. שהרי מחנה אשור תוכיח.

pois alguns deles eram idosos. E não estava ao alcance de um anjo fazer esse discernimento. Quanto à razão apresentada nos livros, de que um anjo não pode descer tão profundamente a um lugar de impureza, ela é forçada, pois o acampamento da Assíria demonstra o contrário.

Alguns dos primogênitos eram idosos, e já seria difícil saber a ordem de seus nascimentos; tal discernimento está além da capacidade de um anjo. Alguns livros explicam, em vez disso, que um anjo não pode descer a um lugar tão impuro como o Egito, mas o Alter Rebe considera essa explicação forçada: um anjo desceu para golpear o acampamento da Assíria.

אך איך שיהיה הטעם הכוונה הכל אי שאז היי [היה] גילוי מבחי סוכ"ע וזהו אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ולא מבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Mas, seja qual for a razão, a intenção é a mesma: naquele momento houve uma revelação do nível da luz que circunda todos os mundos, e isto é “Eu”, Seu próprio ser e essência, bendito seja Ele, e não do nível da luz que preenche todos os mundos.

Qualquer que seja a razão, a conclusão é a mesma: o Êxodo veio de uma revelação de sovev, o “Eu” de D'us, Seu próprio ser e essência, e não da luz graduada de memalê, que atua por meio de mensageiros.

SEÇÃO 3 • 13

Remover o mal antes que a santidade repouse

3 ועם כל זה יובן הקושיא הנ"ל. כי הנה היו"ט [היום טוב]²³ הוא ענין השראת קדושה עליונה וא"א להיות גילוי זה והשראה זו עד שיעבירו מתחלה החיצונים המונעים. כמ"ש ובערת הרע²⁴ כו'.

Com tudo isso, compreender-se-á a pergunta levantada acima. Pois Yom Tov consiste no repouso da santidade sublime, e essa revelação e esse repouso não podem ocorrer até que primeiro sejam removidas as forças exteriores (chitsonim) que os impedem, como está escrito: “E erradicarás o mal”, etc.

Agora é possível responder à pergunta inicial. Um festival é o repouso da santidade sublime, e a santidade só pode repousar depois que as forças exteriores — as forças de ocultação que a bloqueiam — forem primeiro removidas, como ordena a Torá: “Erradicarás o mal de teu meio” (Deuteronômio 13:6).

ולכן גבי פורים מתחלה הרוג בשונאיהם ע"ה [עליו השלום] אלף²⁵ שהיו עמלקים שהיא קליפה עצומה. כדכתיב ראשית גוים עמלק²⁶ ואחריתו עדי אובד וכתיב מחה תמחה^{27,28} כו' ועשרת בני המן.

Portanto, em relação a Purim, primeiro veio “a matança de seus inimigos, setenta e cinco mil”, que eram amalequitas, uma kelipá (casca) poderosa, como está escrito: “Amalek foi o primeiro das nações, e seu fim será a destruição eterna”; e também está escrito: “Apagarás por completo”, etc.; e os dez filhos de Haman.

Assim, em Purim, os judeus primeiro lutaram contra seus inimigos e mataram setenta e cinco mil deles (Ester 9:16), além dos dez filhos de Haman. Eram amalequitas, uma kelipá poderosa: “Amalek foi o primeiro das nações” (Números 24:20), e sua lembrança deve ser apagada (Êxodo 17:14; Deuteronômio 25:19); somente depois de sua remoção pôde revelar-se a santidade do festival.

SEÇÃO 4 • 14

Um único ato em Pêssach; sovev através de memalê

4 ואח"כ עשו יום משתה ושמחה²⁹ ומשלוח מנות³⁰ כו' התגלות הקדושה, ועד"מ המלך³¹ כשרוצה להיות לו דירה בבית חדש אזי מתחלה צריך לנקותה מכל טינוף ולכלוך³² כו'

E depois fizeram dele “um dia de banquete e alegria, e de envio de porções”, etc.: a revelação da santidade. A título de analogia, quando um rei deseja estabelecer sua morada numa casa nova, primeiro é preciso limpá-la de toda sujeira e imundície, etc.

Somente depois da guerra os judeus fizeram de Purim “um dia de banquete e alegria, e de envio de porções” (Ester 9:19), a revelação da santidade. A analogia é a de um rei que deseja morar numa casa nova: primeiro manda limpá-la de toda sujeira, e só então se instala nela.

ולכן היה זה בשני ימים יום א' ההעברה ואח"כ למחרתו הגילוי והיינו לפי שהי' [שהיה] הגילוי מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ע"י הדרגה תחלה מעביר כו' וא"א להיות שניהם בבת אחת.

Por isso, isso ocorreu ao longo de dois dias: num dia, a remoção; depois, no dia seguinte, a revelação. Isso se deve ao fato de que a revelação provinha do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que opera por etapas: primeiro remove, etc., e é impossível que ambas as coisas ocorram ao mesmo tempo.

Por isso, Purim exigiu dois dias: o dia da batalha, para remover o mal, e o dia seguinte, para a revelação. A razão é que essa revelação provinha de memalê, que opera por etapas: primeiro a remoção, depois a revelação, nunca ambas ao mesmo tempo.

אבל נס דפסח שהיה ע"י גילוי בחי' סוכ"ע שאינו בבחינת התחלקות ומאיר לכולם כאחד ע"כ יכול להיות שני דברים אלו בנושא א' נגוף למצרים מכת בכורות והתגלות הקדושה לישראל עד שאמרו הלל כו',

Mas, quanto ao milagre de Pêssach, que ocorreu por meio da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não está sujeito à divisão e ilumina todos de uma só vez, por isso essas duas coisas puderam ocorrer num único evento: o golpe contra o Egito, a praga dos primogênitos, e a revelação da santidade a Israel, até que recitaram o Hallel, etc.;

Pêssach foi diferente. Seu milagre provinha de sovev, que não se divide em etapas e ilumina tudo de uma só vez; assim, o mesmo ato pôde atingir o Egito com a praga dos primogênitos e revelar a santidade a Israel, que recitou o Hallel naquela noite.

ומ"ש בספרים שזה היה קודם חצות וזה לאחר חצות אינו אלא הכל היה בזמן א'.

e, quanto ao que está escrito nos livros, que isto ocorreu antes da meia-noite e aquilo depois da meia-noite, não foi assim; ao contrário, tudo ocorreu ao mesmo tempo.

Alguns livros dizem que a praga ocorreu antes da meia-noite e a revelação depois dela, mas o Alter Rebe rejeita essa interpretação: ambas aconteceram no mesmo instante, como convém a sovev.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בענין זכור ושמור בדבור אחד נאמרו סד"ה זכור את יום השבת^{33,34} יעו"ש [יעו"ש שם]). אך

(E veja o que está escrito a esse respeito sobre o tema de “‘Lembra-te’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única declaração”, no final do discurso que começa com “Lembra-te do dia de Shabat”; veja lá.)

Mas

O parêntese compara isso a “Lembra-te” e “Guarda”, as duas formulações do mandamento do Shabat, que, segundo os Sábios, foram pronunciadas numa única declaração. O final do discurso de Torah Ohr sobre “Lembra-te do dia de Shabat” explica que, no futuro, ambas serão uma só, por meio da revelação de sovev, diante da qual tudo é igual. O “Mas” final introduz uma nova dificuldade.

להבין מאחר שהסוכב הוא השובה ומשוה כו' כנ"ל ולפניו כחשכה כאורה³⁵ ואם צדקת³⁶ כו' וא"כ איך משם ממש יומשך להיות נגוף למצרים כו'.

[é preciso] entender: uma vez que sovev é “Aquele que é igual e torna igual”, etc., como mencionado acima, e diante d'Ele “a escuridão é como a luz”, e “Se és justo”, etc., como, então, o golpe contra o Egito, etc., poderia provir dali mesmo?

Sovev, como foi dito, é “igual e torna igual”, expressão das preces dos Grandes Dias Sagrados: diante dele, “a escuridão é como a luz” (Psalms 139:12), e “Se és justo, que Lhe dás?” (Job 35:7). Como, então, sovev poderia, por si mesmo, fazer uma distinção, golpeando o Egito e salvando Israel?

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים]³⁷ בפ"י עבדים היינו כו' ויוציאנו³⁸ הו"י אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלכישו לזרועות דא"א.

Mas o assunto se esclarece de acordo com o que está escrito em Pri Etz Chaim, na explicação de “Fomos escravos”, etc.: “e Havayá nosso D'us nos tirou de lá”: Abá e Imá, que revestiram os braços de Arich Anpin.

A resposta vem de Pri Etz Chaim, obra da Cabalá do Arizal, sobre a Hagadá, a respeito de “Fomos escravos do Faraó... e Havayá nosso D'us nos tirou de lá”. Ali, “Havayá nosso D'us” é interpretado como Abá e Imá, as configurações de Chochmá e Biná, que revestem os “braços” de Arich Anpin, a dimensão exterior de Kéter.

פ"י כי הנה ישראל שרשן מבחי פנים כמ"ש יאר ה' פניו אליך³⁹ ומצרים שרשם מבחי אחוריים עורף פרעה אותיות הערף⁴⁰ כו'

A explicação é a seguinte: a raiz de Israel está no nível da Face (panim), como está escrito: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti”; ao passo que a raiz do Egito está no nível das costas (achorayim), na nuca: as letras de Faraó (פרעה) formam ha-oref (הערף), “a nuca”, etc.

Israel tem sua raiz na “face” da santidade, a doação interior e desejada de D'us, como na Bênção Sacerdotal: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti” (Numbers 6:25). O Egito tem sua raiz nas “costas” (achorayim), na nuca; como mostra a nota da Kehot com base em Likkutei Torah do Arizal, no início de Shemos, as letras de Faraó (פרעה) formam ha-oref (הערף), “a nuca”.

ולפי שהיו בבחי הסתר פנים לפי שנאמר וימת יוסף וכל אחיו⁴¹ כו' וההשפעה נמשכה מבחי אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי⁴² ע"כ עבדים היינו לפרעה⁴³ המקבל ג"כ מבחי עורף כו'.

E como se encontravam num estado de ocultação da Face, pois está dito: “E Yosef morreu, e todos os seus irmãos”, etc., e o fluxo era atraído do nível do dorso, “como alguém que lança [algo] por trás dos ombros”, por isso “fomos escravos do Faraó”, que também recebe do nível da nuca, etc.

Depois que Yosef e seus irmãos morreram (Êxodo 1:6), a Face de D'us ficou oculta, e Seu fluxo alcançava o mundo apenas pelo “dorso”, “como alguém que lança algo por trás dos ombros”, dando sem benevolência, conforme explica o Tanya no capítulo 22. Nesse estado, Israel foi escravizado pelo Faraó, que por sua vez extraía da nuca.

אבל אח"כ ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלכישו כו' שיומשך ההשפעה בבחי' יאר ה' פניו ועי"ז נמשך אתנו סלה.⁴⁴

Mas, depois, “Havayá, nosso D'us, nos tirou”: Abá e Imá, que revestiram, etc., para que o fluxo fosse atraído na modalidade de “Que D'us faça resplandecer Sua face”; e, por meio disso, ele foi atraído do “conosco, selá”.

Então, “Havayá, nosso D'us”, Abá e Imá revestidos nos braços de Arich Anpin, tirou Israel do Egito, para que o fluxo viesse da face, como em “Que D'us faça resplandecer Sua face”. Por meio disso, cumpriu-se “que Ele faça resplandecer Sua face conosco, selá” (Salmos 67:2).

אע"ג [אף על גב] דבבחי' סובב כולא עלמין מצד עצמו נאמר כחשכה כאורה כנ"ל אבל הרי הסובב מאיר ע"י בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Embora, quanto ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) tal como é em si, esteja dito: “a escuridão é como a luz”, como mencionado acima, o sovev, contudo, de fato resplandece por meio do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin);

Isso responde à dificuldade. O sovev em si transcende todas as distinções: “a escuridão é como a luz”; mas não alcança os mundos por si só, e resplandece por meio do memalê.

שהרי מן החלל נמשך הקו כו' ומצד התלבשות זו בבחי' ממלא או"א [אבא ואימא] שהלכישו כו' נמשך שהוציאנו ממצרים מעבדות לחירות

pois da vacuidade (chalal) é atraído o kav (linha de luz), etc. E, em virtude desse revestimento no nível do memalê, Abá e Imá, que revestiram, etc., sucedeu que Ele nos tirou do Egito, da escravidão para a liberdade.

Segundo a descrição da criação feita pelo Arizal, após o tsimtsum deixar uma vacuidade (chalal), a luz penetra nela como o kav, uma linha tênue, e por meio do kav alcança tudo o que há nesse espaço. Como a luz do sovev estava revestida no memalê, em Abá e Imá revestidos nos braços de Arich Anpin, ela pôde distinguir, golpear o Egito e conduzir Israel “da escravidão para a liberdade”.

(ועמ"ש בפי וישלח בד"ה ויאבק איש עמו^{45,46} גבי אם תגביי [תגביה] כנשר⁴⁷ משם אורידך, ובפי מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים^{48,49} בפי השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל.⁵⁰

(E veja o que está escrito na Parashá Vayishlach, no discurso que começa “E um homem lutou com ele”, a respeito de “Se te elevares como a águia, de lá te farei descer”; e na Parashá Miketz, no discurso que começa “Pois contigo está a fonte da vida”, sobre a explicação de “Olha desde Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo, Israel”.

O parêntese enumera outras discussões. O discurso de Torah Ohr sobre a luta de Yaakov (Gênesis 32:25) explica “Se te elevares como a águia [...] de lá te farei descer” (Obadias 1:4), e o discurso “Pois contigo está a fonte da vida” (Salmos 36:10) explica a prece “Olha desde Tua santa morada [...] e abençoa Teu povo, Israel” (Deuteronômio 26:15).

ולעיל סד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו גבי אני הוא ולא אחר.⁵¹ ובד"ה ואכלתם אכול גבי אשר עשה עמכם להפליא.⁵² וסד"ה שימני כחותם.⁵³ ועמ"ש מענין שהסובב מאיר ע"י בחי ממלא בד"ה יביאו לבוש מלכות^{54,55} כו'.

E, acima, no final do discurso que começa “Para entender o que se diz na Hagadá: ‘Esta matsá’”, a respeito de “Eu sou Ele, e não outro”; e no discurso que começa “E comereis, comendo”, a respeito de “o que fez maravilhas por vós”; e no final do discurso que começa “Põe-me como um selo”. E veja o que está escrito sobre o tema de o sovev resplandecer por meio do nível do memalê no discurso que começa “Que tragam vestes reais”, etc.

Pode-se encontrar mais sobre isso em discursos anteriores de Likkutei Torah sobre a Parashá Tzav: no final do discurso sobre “Esta matsá”, a respeito de “Eu sou Ele, e não outro”, da Hagadá; e em “E comereis, comendo”, sobre “o que fez maravilhas por vós” (Joel 2:26); e também no final do discurso “Põe-me como um selo” (Cântico dos Cânticos 8:6). A maneira como o sovev resplandece por meio do memalê é explicada no discurso de Torah Ohr “Que tragam vestes reais” (Ester 6:8).

ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ר"פ ויקרא⁵⁶ בענין שאל לך אות כוי שהנסים באים בשני מדרגות. הא' ע"ד העמק שאלה⁵⁷ והיינו מאות ה' בתראה שמתלבשת בלבושי הטבע, והב' ע"ד הגבה למעלה⁵⁸ כנסים דיצי"מ [דיציאת מצרים] וקי"ס [וקריעת ים סוף] שיוצאים לגמרי מדרכי הטבע

E veja o que está escrito em outro lugar sobre o Zohar, no início da Parashá Vayikra, a respeito de “Pede para ti um sinal”, etc.: os milagres vêm em dois níveis. O primeiro é na modalidade de “pede-o nas profundezas”, e provém da letra hei final, que se reveste nas vestes da natureza; o segundo é na modalidade de “nas alturas acima”, como os milagres do Êxodo do Egito e da Abertura do Mar de Juncos, que se afastam por completo dos caminhos da natureza.

A última referência trata do Zohar no início de Vayikra, sobre as palavras de Yeshayahu a Achaz: “Pede para ti um sinal [...] pede-o nas profundezas ou nas alturas acima” (Isaías 7:11). Os milagres vêm em dois níveis: os “nas profundezas”, provenientes da hei final do Nome, Malchut, revestem-se em acontecimentos naturais; já os “nas alturas acima”, como o Êxodo e a Abertura do Mar, rompem inteiramente os caminhos da natureza.

והיינו לפי שהוא נמשך מגילוי בחי' סוכ"ע רק שמאיר ע"י בחי' ממלא וזהו הגבה למעלה דא אות יו"ד דשם הוי' והיינו ענין או"א [אבא ואימא] שהלכישו כוי כנ"ל):

Isso ocorre porque ele é atraído da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), embora resplandeça somente por meio do nível do memalê. E “nas alturas acima” corresponde à letra yud do Nome Havayá; e este é o tema de Abá e Imá, que revestiram, etc., como mencionado acima.)

Os milagres superiores provêm de uma revelação do sovev, mas, ainda assim, resplandecem por meio do memalê. “Nas alturas acima” é o yud do Nome Havayá, Chochmá, o nível de Abá; portanto, também se trata de Abá e Imá revestidos nos braços de Arich Anpin, como explicado acima.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o movimento instantâneo do pé pela vontade da mente demonstra que a alma tem um segundo tipo de influência, direto?
2. Por que um anjo pôde destruir o acampamento de Senaqueribe, mas não atingir os primogênitos do Egito, e por que o Alter Rebe rejeita a explicação de que um anjo não pode entrar num lugar de impureza?
3. Como a diferença entre memalê e sovev explica por que Purim precisou de um dia de combate antes de seu festival, enquanto o festival de Pêssach ocorreu no próprio dia do milagre?
4. Se diante de sovev “a escuridão é como a luz”, como ele pôde distinguir entre o Egito e Israel, e o que acrescenta a resposta de Pri Etz Chaim?
5. Qual é a diferença entre dar pela “face” e dar pelas “costas”, e como o Êxodo mudou qual deles Israel recebia?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 להבין מפני מה

Segundo a nota, este maamar é do ano 5571, e outra transcrição dele, proveniente do manuscrito de próprio punho do Tzemach Tzedek, está impressa em Sefer HaMaamarim 5571.

A NOTA DA KEHOT

מאמר זה הוא משנת תקע"א. הנחה אחרת בס"מ תקע"א מגוכחית"ק הצ"צ. בכמה כתבי-יד נמצא מאמר זה בשינויים ובקיצור בכותרת: מאדה"ז י"ט כסלו תקע"א, ונדפס בס' עבודת הלוי בראשית ע"ט, ג.

2 בחנוכה ופורים שהן ביום המנוחה

Likkutei Sichos (vol. 20, p. 446) demonstra que esta pergunta inicial implica que o Alter Rebe sustentava, junto com o Meiri (sobre Shabbos 21b), que a vitória de Chanucá ocorreu em 24 de Kislev, de modo que o dia 25, primeiro dia de Chanucá, foi o dia do repouso.

Shabbat 21b:8-9 ט"ח-ט"ז

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 446 שמכאן מוכח שס"ל לכ"ק אדה"ז כהדעה (מאירי שבת כא, ב) שנצחון המלחמה הי' בכ"ד כסלו, וכן מפורש בשערי אורה כב, א. ובסהמ"צ להצ"צ ריש מצות נ"ח (עא, א). ובאוה"ת על מאדו"ל וענינים ע' קכג. וגם להרמב"ם (הלי חנוכה פ"ג ה"ב) שבכ"ה בכסלו הי' — הוקבע (ראה רמב"ם שם ה"ג) להתחיל הדלקת נ"ח באור לכ"ה (ולא באור לכ"ו) — ראה פרי"ה לשו"ע או"ח סתר"ע, בנין שלמה על הרמב"ם שם, ולהעיר אשר הודאת "ועל הניסים" דחנוכה הוא (בעיקר) על הנס דנצחון המלחמה. ולהעיר מחגי ב, יח שם כא ואילך. לקו"ש ח"כ ע' 632. ח"י ע' 143 בשוה"ג להערה 12.

3 סד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים

O final daquele discurso explica "darei a você lugares para caminhar" como dois tipos de caminhada: agora há "correr e retornar", mas, no futuro, quando sovev for revelado e "a escuridão for como a luz", todos estarão caminhando, embora antes disso deva haver julgamento.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ל, ד.

4 "Assim diz D'us dos Exércitos: Se andardes nos Meus caminhos e guardardes o Meu encargo... Eu vos darei luga-

res para andar entre estes que estão de pé." A abertura do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Zechariah 3:7 ז' זכריה

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 גבוה מעל גבוה

“Pois há um mais elevado que o elevado que vigia, e há outros ainda mais elevados acima deles.” O Alter Rebe toma emprestada a expressão para a cadeia de anjos e príncipes por meio da qual a força vital chega a este mundo, nível após nível.

Ecclesiastes 5:7 ה' קהלת

אם-עשק רש וגל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

PARÁGRAFO 2

6 מלא כל הארץ כבודו

“Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória”, o chamado dos serafins. O Alter Rebe aplica “Sua glória”, um mero raio, a memalê kol almin, a luz revelada dentro dos mundos.

Isaiah 6:3 ו' ישעיהו

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ג.

7 את השמים ואת הארץ אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra? — diz D'us.” O “Eu” é entendido como o próprio ser e essência de D'us,

sovev kol almin, que preenche todas as coisas igualmente.

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' כג, כד.

8

בד"ה ויקה קרח

Esse discurso começa com o Midrash segundo o qual Korach, filho de Yits'har ("óleo"), discutiu com Moshe, alegando que também deveria ter sido ungido, e com seu desafio sobre tsitsit numa veste inteiramente azul.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת קרח נב, א.

9

ויקה קרח

"E Corach... tomou", o início da Parashat Corach e do discurso de Likkutei Torah ao qual o texto se refere.

Numbers 16:1 ט"ז: א'

וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן-יִזְחָר בְּנוֹ קֹהַת בֶּן-לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאֹזֶן בֶּן-פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

ופסח ה' על הפתח

"D'us passará para ferir o Egito, e verá o sangue... e D'us passará por cima da entrada." O Alter Rebe entende "passar por cima" como uma luz que salta sobre os níveis.

Exodus 12:23 כ"ג: כ"ד

וְעֵבֶר ה' לִנְגֹּף אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמַּשְׁקוּף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וְפָסַח ה' עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יָתֵן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל-בְּתִיכֶם לִנְגֹּף:

Pois D'us passará para ferir os egípcios; e, quando vir o sangue sobre a verga e nos dois umbrais, D'us passará por cima da porta e não permitirá que o destruidor entre em vossas casas para vos ferir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, כג.

11

ועברתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם יב, יב.

12

ועברתי

"Passarei pela terra do Egito nesta noite e ferirei todo primogênito na terra do Egito." O versículo que a Hagadá in-

terpreta como D'us agindo por Si mesmo.

Exodus 12:12 כ"ב: כ"ג

וְעֵבֶרְתִּי בָאָרֶץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל-בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

אני ולא מלאך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הגדה ש"פ.

14

אני ולא מלאך

A Hagadá expõe Shemot 12:12: "Passarei pela terra do Egito nesta noite": Eu, e não um anjo; "e ferirei todo primogênito": Eu, e não um serafim. O Alter Rebe vê nisso a revelação de sovev kol almin, sem intermediários.

הגדה של Pesach Haggadah, Magid, First Fruits Declaration 19 פסח, מגיד, ארמי אבד אבי י"ט

וְעֵבֶרְתִּי בָאָרֶץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה - אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ; וְהִכֵּיתִי כָל-בְּכוֹר בָּאָרֶץ-מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שֶׁרָף; וְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ; אֲנִי יי'. אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר.

For I will pass through the land of Egypt this night, myself without an angel and I will smite all the first-born in the land of Egypt myself without a seraph; and against all the G-ds of Egypt I will execute judgment, I am the lord! I am he, and not a messenger, I am the lord! I am he, and there is no other.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

15

ויצא מלאך ה' ויך במחנה אשור

"E aconteceu naquela noite: um anjo de D'us saiu e feriu o acampamento da Assíria, cento e oitenta e cinco mil." O exército de Senaqueribe foi derrotado pela mão de um anjo enviado para cumprir uma missão clara e definida.

II Kings 19:35 ט"ז: כ"ג

וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאָךְ ה' וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אֲשׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וְחָמֵשֶׁה אֶלֶף וַיִּשְׁכְּמוּ בִבְקָר וְהָיָה כֶּלֶם פָּגְרִים מֵתִים:

E aconteceu naquela mesma noite que o anjo de D'us saiu e feriu no acampamento dos assírios cento e oitenta e cinco mil homens; e, quando se levantaram de manhã, eis que todos eram cadáveres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים-ב יט, לה.

16

וכן בסיסרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שופטים ד-ה.

17

צא ופגע

“E o rei disse a Doeg: Volta-te e fere os sacerdotes.” A nota de Kehot aponta para esse versículo como fonte da formulação de uma missão de ferir, ecoada em “vai e fere-os”.

I Samuel 22:18 י"ח כ"ב: שמואל א

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹאֵג כֹּה אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וְיֹסֵב דּוֹאֵג הָאֲדָמִי וַיִּפְגַּע הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמָת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנֶשׁ וְחֲמִשָּׁה אִישׁ נִשָּׂא אֶפֶוד כֶּדֶ:

And the king said to Doeg: ‘Turn thou, and fall upon the priests.’ And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and he slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

צא ופגע בהם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בשמואל א-ב, יח: סוב אתה ופגע בכהנים.

19

כל בכור

“E aconteceu à meia-noite que D'us feriu todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito do Faraó... até o primogênito do cativo.” Ferir “todos os primogênitos” exigia discernir cada um deles.

Exodus 12:29 י"ב כ"ט: שמות

וַיְהִי בַחֲצִי הַלַּיְלָה וַהֲ הָכָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פְּרָעָה הַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁבְי אֲשֶׁר בֵּית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

E aconteceu que, à meia-noite, D'us feriu todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito do faraó, sentado em seu trono, até o primogênito do cativo que estava na prisão, e todos os primogênitos do gado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, כט.

20

שטופי בזמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י שמות יב, ל. וברמב"ן שם.

21

הבכור לאב שהיו שטופי בזמה

Rashi explica que não havia casa sem um morto: onde não havia um primogênito, morreu o mais velho da casa; e, como as mulheres egípcias eram infiéis, havia muitos primogênitos, cada qual primogênito de seu pai. O Alter Rebe usa isso para mostrar que identificar os primogênitos estava além da capacidade de um anjo.

Rashi on Exodus 12:30:4 י"ב ל"ד: רש"י על שמות

כִּי אֵין בֵּית אִשֶּׁר אֵין שָׁם מֵת. יֵשׁ שָׁם בְּכוֹר, מֵת, אֵין שָׁם בְּכוֹר, גָּדוֹל שְׁפָבִית קְרוֹי בְּכוֹר, שְׁנֹאֲמַר "אֵף אֲנִי בְכוֹר אֲתָנְהוּ" (תהילים פ"ט). דָּבָר אַחֵר, מִצְרִיּוֹת מְזֻנוֹת מַחַת בְּעֻלְיָהוּ וַיּוֹלְדוּת מְרוֹקִים פְּנוּיִים, וְהָיוּ לָהֶם בְּכוֹרוֹת הַרְבֵּה, פְּעָמִים חֲמִשָּׁה לְאַשָּׁה אַחַת, כָּל אֶחָד בְּכוֹר לְאִבּוֹ:

FOR THERE WAS NOT A HOUSE WHERE THERE WAS NOT ONE DEAD — If there was a first-born there, he died: if there was no firstborn there, then the

chief person in the house died because the chief person in the house is called בכור, as it is said, (Psalms 89:28) “I also will appoint him to be a בכור, [the highest of the kings of the earth]” (Mekhilta DeRashbi 12:30; cf. Rashi on 4:22; Pesachim Rabbah, Midr. Vajosha). Another explanation is: the ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

22

בספרים

Sobre “os livros” que apresentam a razão rejeitada aqui pelo Alter Rebe, a nota remete o leitor a uma nota do Rebe publicada anteriormente nas notas e referências, em 19a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א.

PARÁGRAFO 3

23

כי הנה היו"ט

A nota diz que esta passagem, desde “Pois Yom Tov consiste...”, é citada pelo Tsemach Tsedek em Or HaTorah sobre Parshas Pinchas.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' פנחס ע' איקפג.

24

ובערת הרע

“E eliminarás o mal do teu meio”, dito a respeito do falso profeta. O Alter Rebe aplica isso ao princípio de que o mal deve ser removido antes que a santidade possa repousar.

Deuteronomy 13:6 י"ג ו': דברים

וְהִנָּבִיא הָהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֲלוֹם הָהוּא יוֹמֵת כִּי דְבַר־סֵרָה עָלָיו אֲלֵכֶיִם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדֶד מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחָךְ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּךְ ה' אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבַעֲרַת הָרָע מִקִּרְבְּךָ:

E aquele profeta ou aquele sonhador de sonhos será morto, porque falou perversidade contra D'us, vosso D'us, que vos tirou da terra do Egito e te resgatou da casa da servidão, para te desviar do caminho que D'us, teu D'us, te ordenou seguir. Assim removerás o mal do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יג, ו.

25

הרוג בשונאיהם ע"ה אלף

“E os demais judeus nas províncias do rei se reuniram e se puseram de pé para defender suas vidas; descansaram de seus inimigos e mataram setenta e cinco mil dentre eles.” A luta veio primeiro, e somente depois vieram o descanso e a festa.

Esther 9:16 ט"ז ט': אסתר

וּשְׂאֵר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמַדִּינֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וַעֲמַד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִיְבֵיהֶם וְהָרוּג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם:

E os demais judeus que estavam nas províncias do rei reuniram-se e defenderam suas vidas; tiveram descanso de seus

inimigos e mataram setenta e cinco mil dos que os odiavam, mas não estenderam a mão ao despojo—.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ט, טז.

26

ראשית גוים עמלק

As palavras de Bilaam: “Amalek foi a primeira das nações, e seu fim será a destruição eterna.” O versículo mostra Amalek à frente das forças adversárias, destinado a ser destruído.

Numbers 24:20 כ"ד:כ"י

וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיֵּשָׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר רִאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרָיוֹ עַד־יָבֵד:

E olhou para Amalec, e proferiu sua parábola, e disse: Amalec foi o primeiro das nações; mas o seu fim será a destruição.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כד, כ.

27

מחה תמחה

“Pois certamente apagarei a memória de Amalek de debaixo dos céus.” Como observa a nota da Kehot, este versículo contém o verbo duplicado, “certamente apagarei”, dito por D'us na primeira pessoa.

Exodus 17:14 י"ד:י"ז

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת וְזָכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׁים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶמָּחָה אֶת־זֵכֶר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

E D'us disse a Moisés: «Escreve isto como memorial no livro, e repete-o aos ouvidos de Josué: pois apagarei por completo a memória de Amalec de debaixo dos céus».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, יד כתיב מחה אמה. ובדברים טו"פ תצא לא כתיב "מחה". [כ].

28

תמחה

“Apagarás a memória de Amalek de debaixo dos céus; não te esqueças.” O mandamento dirigido a Israel, que a formulação do texto une ao verbo duplicado de Êxodo 17:14.

Deuteronomy 25:19 ט"ט:כ"ה

וְהָיָה בְּהִנָּחִית ה' אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הֵאֱלָמְךָ נִתַּן לְךָ נֶחֱלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמָּחָה אֶת־זֵכֶר עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

Portanto, quando D'us, teu D'us, te der descanso de todos os teus inimigos ao redor, na terra que D'us, teu D'us, te dá por herança para a possuíres, apagarás a memória de Amalec de debaixo do céu; não te esquecerás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

29

יום משתה ושמחה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ט, יט.

יום משתה ושמחה ומשלוח מנות

“Os judeus das cidades abertas ... fazem do décimo quarto dia do mês de Adar um dia de alegria e banquete, um dia festivo, e enviam porções uns aos outros.” O dia festivo veio depois do dia da batalha.

Esther 9:19 ט"ט:י"ט

עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרוּזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרוּזוֹת עָשִׂים אֶת יוֹם אֲרֻכָּה עֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר שְׂמֵחָה וּמְשֻׁלָּח יוֹם טוֹב וּמְשַׁלַּח מִנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ:

Therefore do the Jews of the villages, that dwell in the un-walled towns, make the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ועדי"מ המלך

Ali aparece a mesma parábola: para preparar uma bela morada para um rei, primeiro se limpa o palácio de toda sujeira e imundície, e só depois se o adorna com belos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשל גם לקמן פ' בלק דף ע, ג.

32

צריך לנקותה מכל טינוף ולבלוך

Segundo a nota, o Tzemach Tzedek, em Or HaTorah, remete deste trecho a Torah Ohr, 61d: assim como primeiro se alivia e remove a imundície, o mal que há dentro da pessoa, também aqui a imundície precisa ser removida primeiro, e depois a luz é atraída para baixo.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' פנחס ע' אקפג מציין לכאן לתו"א סא, ד "שמחתילה יפנה ויסיר הצואה מקרבו שהוא בחי' הרע שבקרבו . . ומוזה מובן מה שכתב שצריך תחלה להעביר הזוהמא היינו כמו בחי' יפנה ואח"כ יהי' המשכת האור".

33

סדי"ה זכור את יום השבת

O final daquele discurso ensina que, no futuro, “Lembra-te” e “Guarda” serão revelados como uma única declaração: a unidade superior e a inferior serão uma só por meio da revelação da essência do Infinito, sovev, diante da qual tudo é igual.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יתרו ע, ג.

34

זכור את יום השבת

“Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo”, o início do discurso de Torah Ohr citado aqui; na segunda entrega dos mandamentos, a palavra é “Guarda”.

Exodus 20:8 ח"ח:כ"י

זְכֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

כחשכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz.” Diante do sovev,

não há diferença entre luz e escuridão.

Psalms 139:12: "תהילים קל"ט:יב"

גם־השֶׁחַר לֹא־יִחַשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיֵּלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

36

ואם צדקת

"Se és justo, o que Lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?" No nível do sovev, os atos de uma pessoa não fazem diferença, o que suscita a pergunta de como ele poderia distinguir o Egito de Israel.

Job 35:7: "איוב ל"ה:ז"

אִם־צְדָקָתְךָ מִהִתְתַּלֵּחַ אוֹ מִהִמָּיֵךְ יָקָח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

37

בפע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שע' חהמ"צ פ"ז. [כ].

38

עבדים היינו כו' ויוציאנו הוי' אלקינו או"א שהלבישו לזרועות דא"א

Pri Etz Chaim explica: "E Havayá, nosso D'us, nos tirou de lá': eles são Abá e Imá, 'com mão forte e braço estendido', isto é, o revestimento dos braços de Arich Anpin." O Alter Rebe cita isso para mostrar como o sovev atuou por meio do memalê.

Pri Etz Chaim, Gate of Passover 7:41-42: שער חיים, שער הג'מ"א-מ"ב המצות ז':מ"א-מ"ב

עבדים היינו לפרעה במצרים - ר"ל במעי אמו, כשהיה ז"א בסוד קטנות המוחין שלו, יונקים משם אלקים, והוא במצרים, ר"ל במעי אמו, במיצר מי, שהוא בינה, והיה ז"א בגלות, כמו הולד שהוא במעי אמו, שהוא בצער ובסוהר ובדוחק, כך היו זרין וישראל, (א"מ צ"ל ויעקב) היוצא בפנים של ז"א, ג"כ היה בצער ובדוחק, ולא היו יכולין לצאת, לא זרין, ולא ישראל, בלא עיבור אבא ואמא: ויוציאנו ה' אלקינו משם, שהם או"א, ביד חזקה ובורע הנטויה, ר"ל בהתלבשות הזרועות של א"א, המורים ליד חזקה וזרוע הנטויה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

39

יאר ה' פניו אליך

"Que D'us faça Seu rosto brilhar sobre ti e te conceda graça", da Bênção Sacerdotal. O "rosto" é o fluxo interior e desejado de D'us, a raiz de Israel.

Numbers 6:25: במדבר ו':כ"ה

יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִחַן:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

40

פרעה אותיות הערף

Além de Likkutei Torah do Arizal, a nota remete às fontes reunidas nesta página dos maamarim do Alter Rebe sobre as parshiot, quanto às letras de Faraó (פרעה) formarem haoref (הערף).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת להאריז"ל ר"פ שמות. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז פרשיות לעי תקיג.

41

וימת יוסף וכל אחיו

"E Yosef morreu, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração", o versículo que inicia o relato da escravidão. Com sua morte, veio o ocultamento da Face.

Exodus 1:6: שמות א':ו

וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכָל־הַדּוֹר הַהוּא:

E morreu José, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות א, ו.

42

כמאן דשדי בתר כתפוי

Tanya explica que as kelipot recebem sua força vital não da "face" da santidade, mas de suas "costas", como alguém que dá algo ao inimigo contra a própria vontade e o lança por cima do ombro, virando o rosto; a "face" é a vontade interior de dar vida a tudo que está próximo da santidade.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5: ליקוטי אמרים תניא, חלק ראשון; כ"ב:ה'

אֲכַל הַסֵּטְרָא אֶתְרָא וְהַטּוּמָא - הִיא תוֹעֵבַת ה' אֲשֶׁר שָׂנָא, וְאֵינוּ מְשַׁפֵּעַ לָהּ חַיּוֹת מִפְּנִימִית הַרְצוֹן וְחִפְצוֹ הָאִמִּיתִי אֲשֶׁר חִפֵּץ בָּהּ חֵס וְשָׁלוֹם, כִּי אִם, כְּמֵאֵן דְּשָׂדִי בְּתֵר כְּתֻפּוֹי לְשׁוֹנָא שְׂלָא בְּרַצוֹנוֹ, רַק כְּדִי לְהַעֲנִיֵּשׂ אֶת הַרְשָׁעִים, וְלִיתָן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים דְּאִכְפִּיין לְסֵטְרָא אֶתְרָא; וְזֶה נִקְרָא בְּחִינַת "אַחֲוָרִיִּים" דְּרַצוֹן הָעֲלִיּוֹן בְּרוּךְ־הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פכ"ב.

43

עבדים היינו לפרעה

"Éramos escravos do Faraó no Egito, e Havayá, nosso D'us, nos tirou de lá com mão forte e braço estendido." A passagem da Hagadá explicada por Pri Etz Chaim.

Pesach Haggadah, Magid, We Were Slaves in Egypt של הגדה פסח, מגיד, עבדים היינו בי

עבדים היינו לפרעה במצרים, ויוציאנו יי' אלקינו משם ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו קלנו חכמים קלנו נבונים קלנו זקנים קלנו יודעים את התורה מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים הרי זה משבח.

We were servants unto Pharaoh in Egypt, and the lord our G-d! delivered us from thence, with a strong hand, and with a stretched out arm; had not he, blessed be his holy name, brought out ancestors forth from Egypt, verily we, our children, and our children's children, would have been in servitude to Pharaoh in Egypt; for even if we were all wise, all men of knowledge, all aged, or understanding in the law of G-d, it is commanded us, that we shall discourse of the Redemption of Egypt; ...

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

44 אתנו סלה

“Que D'us seja gracioso conosco e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós, selá.” O resplendor do rosto “sobre nós” é o fluxo proveniente do rosto que veio com o Êxodo.

Psalms 67:2: ב'י' ס'י' תהילים

אַלְקִים יִחַנְנוּ וְיִכְרְכְנוּ יִאֲרֹכְנוּ אֲתָנוּ סֵלָה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ס', ב.

45 בד"ה ויאבק איש עמו

Ali, o Alter Rebe explica que o anjo que lutou com Yaakov procurava “voar alto como a água”; o lado oposto se apodera de Chessed, Guevurá e Tiféret, os atributos emocionais, mas não de Chochmá, Biná e Daat, e todas as luzes circundantes provêm de Biná e repelem as forças exteriores.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כו, ב.

46 ויאבק איש עמו

“E Yaakov ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o raiar da aurora”, o início do discurso de Torah Ohr citado aqui.

Genesis 32:25: ב'י' כ"ה ראשית

וַיִּתֵּן יַעֲקֹב לְבָדוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 אם תגבי כנשר

“Se te elevares como a águia, e se teu ninho estiver entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.” Como observa a nota da Kehot, o texto salta o meio do versículo.

Obadiah 1:4: ד'י' עובדיה

אִם-תִּגְבֶּיָה כְּנֹשָׁר וְאִם-בֵּין כּוֹכְבִּים שִׁים קִנְיָה מִשָּׁם אֲוִירֶיךָ נְאֻם-ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עובדי' א, ד [כ] [דילוג בלשון הכתוב].

48 בד"ה כי עמך מקור חיים

O discurso começa com a visão de Zechariá da menorá de ouro: suas sete lâmpadas são sete atributos supernais que iluminam do alto cada alma judaica como uma luz circundante, repousando até mesmo sobre quem é perverso, de modo que nela todos são iguais para o bem; os “sete e sete tubos” são influxos de sovev para esse despertar do alto.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לד, ד.

49 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz”, o início do discurso de Torah Ohr citado aqui.

Psalms 36:10: י"ו תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל

Da declaração sobre os díizimos: “Olha desde Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel.” O discurso de Torah Ohr sobre “Pois contigo está a fonte da vida” explica este versículo.

Deuteronomy 26:15: ט"ו דברים

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבֵרַךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם וְכָתַבְתָּ לְבָרְכָהּ:

Olha desde a Tua santa morada, desde os céus, e abençoa o Teu povo Israel e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, uma terra que mana leite e mel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 אני הוא ולא אחר

A Hagadá interpreta o final de Êxodo 12:12, “Eu sou D'us”, como “Eu sou Ele, e não outro”, conforme discutido no final do discurso sobre “Esta matsá”.

Pesach Haggadah, Magid, First Fruits Declaration של הגדה פסח, מגיד, ארמי אבד אבי י"ט

וְעַבְרָתִי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם כְּלִילָה הִזָּה - אֲנִי וְלֹא מִלֵּאדָּה; וְהַכִּיתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שָׂרָף; וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים. אֲנִי וְלֹא הַשָּׁלִיחַ; אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר.

For I will pass through the land of Egypt this night, myself without an angel and I will smite all the first-born in the land of Egypt myself without a seraph; and against all the G-ds of Egypt I will execute judgment, I am the lord! I am he, and not a messenger, I am the lord! I am he, and there is no other.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

52 ואכלתם אכול גבי אשר עשה עמכם להפליא

“Comereis, comendo e ficando saciados, e louvareis o Nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente

convosco.” Tanto o título do discurso citado quanto a expressão que ele discute vêm deste versículo.

Joel 2:26 ויאל ב:כ"ו

וְאֶכְלֶתֶם אֶכּוֹל וְשִׁבֹּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־יְשׁוּעָה ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comereis até vos saciades e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e o Meu povo jamais será envergonhado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

שימני כחותם

“Põe-me como selo sobre teu coração, como selo sobre teu braço, pois o amor é forte como a morte”, o início do discurso citado aqui.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנִי כַחוֹתֶם עַל־לִבֶּךָ כַחוֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עוֹז כְּמוֹת אֱהָבָה קָשָׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָהּ רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְיָהּ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

בד"ה יביאו לבוש מלכות

O discurso abre a seção de Torah Ohr sobre Meguilat Ester, em 90a, e interpreta as “vestes reais” como a vestimenta de “D'us reina, revestido de majestade”, a sublimidade da Luz Infinita; contrapõe sovev, que ilumina não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), mas por um salto, a memalê, que desce nível após nível.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, א.

55

יביאו לבוש מלכות

“Que tragam vestes reais que o rei usou”, palavras de Haman, o início do discurso ao qual o texto se refere.

Esther 6:8 אסתר ו:ח

וְיָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר יָתַן בְּתֵר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ע"פ הזהר ר"פ ויקרא

Para a referência a outro lugar sobre o Zohar no início de Vayikra, a respeito de “Pede para ti um sinal”, a nota remete a esta discussão em Sefer HaMaamarim 5565.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' שסח ואילך. ביאורו ל"ז לבי"ק הצ"צ ע' שטז.

57

העמק שאלה

“Pede para ti um sinal de D'us, teu D'us; pede-o nas profundezas ou nas alturas acima”, palavras de Isaías ao rei

...להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה

Achaz. “Nas profundezas” é interpretado como milagres revestidos na natureza, provenientes do hei final.

Isaiah 7:11 ישיעיהו ז:י"א

שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעַם ה' אֱלֹהֶיךָ הָעַמִּים שְׁאַלָה אוֹ הַגְבָּה לְמַעְלָה:

«Pede para ti um sinal de D'us, teu D'us: pede-o nas profundezas ou nas alturas, acima.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ז, א. [כ].

58

הגבה למעלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישע"י שם. [כ].



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/10/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak